Joann Sfar

# Los Viejos Tiempos

## El rey no besa

PONENT MON

# Los Viejos Tiempos

**El rey no besa**

Joann Sfar

# Los viejos tiempos

## El rey no besa

Colores por Brigitte Findakly

PONENT MON

# Los viejos tiempos. Libro I · El rey no besa

Textos y dibujos: Joann Sfar.

¡Nadège!
Dime.
Estaba haciendo el muerto.
¿Te he asustado?
Sí.
Si te sucediera algo, mi vida no tendría sentido.
Ja ja ja

No escuchas las lecciones de mi abuelo.
Sí.

Pero no estoy de acuerdo con él. Te amo para siempre.
Que estés de acuerdo o no, no cambia nada.

Mi abuelo no tiene teorías, te dice las cosas como son.
Eso vale para el agua, pero no para mi corazón.

Tú y yo somos agua.

Antes de que termines de pronunciar nuestros nombres, somos ya otros.
La única verdad es el cambio.
Tú no me amas.

Si estuvieras enamorada no me dirías eso.

Deseo que nos besemos.
Qué sentido tiene si no nos amamos para siempre.

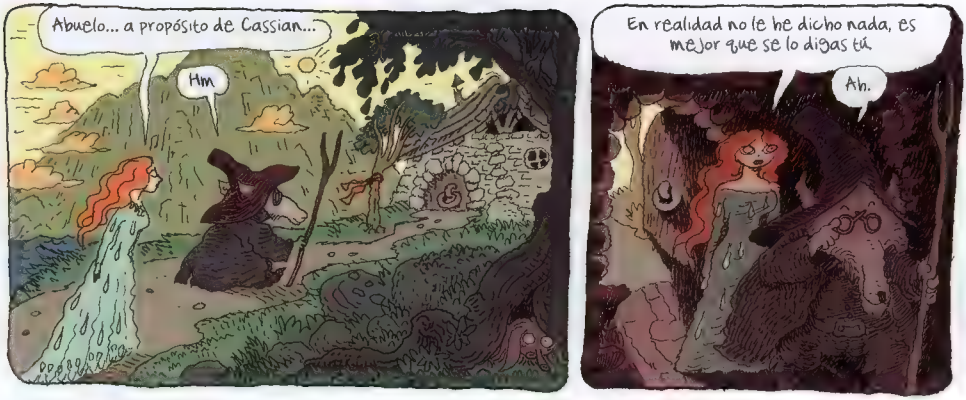
Me aburres.
eh

Claro que quiero que nos besemos.

Que quiera casarme contigo no significa que no te desee.
¡No seas plasta!
¡Nadège!
¡Lo que pasa es que tengo miedo de que te vayas a Nissa!
¡LA CIUDAD ESTÁ REPLETA DE TENTACIONES!
No me gusta cuando te conviertes en zorro.
Yo no sé transformarme.
Nunca consigo seguirte.

Es aquí donde entro yo en juego. Soy zahorí. Practico el zahorismo, el arte del agua. Hay otros tipos de magia, pero la mía es muy sencilla: consiste en observar con perspicacia el curso de los acontecimientos. Debemos observar. Debemos comentar el mundo. Por encima de todo, debemos aprender a aceptar la realidad. Hay que entrenarse bien para no hacer nada. Ni domar, ni dirigir, ni ordenar el mundo. Descubriremos que no hay que desviar el curso de los ríos. Nuestros deseos, nuestros miedos, nuestras afinidades más secretas son como los ríos. Debemos aprender que no es necesario construir absurdos diques que cedan ante la primera crecida de las aguas. Vivimos al ritmo del Paillon, del Tinée, del Vesubio. Y la magia comienza así: al escuchar el agua y aceptar que somos tan inconstantes (y tan alegres) como un río.
Nadège es mi mejor alumna. Sabe todo esto por instinto.
Es la hija de mi hijo. Su madre fue la famosa zahorí Salmonelle.

(Hay que cuidarse de no beber el agua. A Nadège y a mí no no, nos daño, pero es agua de manantial y no es potable).




Fue en ese momento cuando mi nieta me pidió que mintiese.
Y como no puedo negarle nada, no dije que no.
Puede que también fuese porque me encantan las mentiras.

Prefiero la mentira a la verdad que hiere el corazón.
¿Y qué mentira quieres que le diga?
Algo para que me deje marchar.
Que respete mi decisión, y continúe su vida.
Invéntate que parto a una misión mágica. A los chicos les encantan esas cosas.
Algo entre el bien y el mal. Alguna profecía...
Una fábula.
Hmmm
Invéntatela tú, a ver. Venga...
Oh, yo no sé...

Dile que me he ido tras las huellas de...
mis padres.
Dile que podrían estar vivos.
Y que si no hemos tenido noticias suyas después de tanto tiempo es porque emprendieron una búsqueda misteriosa.
¿Para encontrar un tesoro?
No.

Objetos
mágicos.

¿Qué objetos mágicos?
Los que quieras, inventatelos.
No. Únicamente diré lo que tú quieras.
Inventa, Nadège.
Algo para invocar a los dioses antiguos.
¿Qué dioses?
Los que hubo antes del Dios único.
¿Por qué?
Porque el Dios único es un engaño.
Y que los dioses de antes son prisioneros del mundo.
Dile que voy en busca de las llaves para abrir sus celdas.
mmmm
Jajaja
?

Cuando me preguntó por qué me reía, le dije que era por su mentira, que me parecía muy bonita y que, a veces, al esforzarnos para mentir lo mejor posible, tomamos caminos hermosos, y llegamos a lugares abandonados en algún momento por la razón. Le dije que su historia era como caminar por un sendero cubierto de espinos y descubrir el mármol y las estatuas de una antigua consciencia. Le dije que quizá su mentira era verdadera.

....He escuchado algo fatídico....
Parece que quieres poner fin a mi reinado....

...te lo impediré, sabes.....
.... te aplastaré ...
... ah .....

... Los humanos no me escuchan .....

Estaba contento con la mentira que me había confiado Nadège. La había inventado para que Cassian la dejara en paz. Pero yo sospechaba que podía tener el efecto contrario. Y me gustaba la idea de que el pequeño Cassian pudiera correr tras ella.

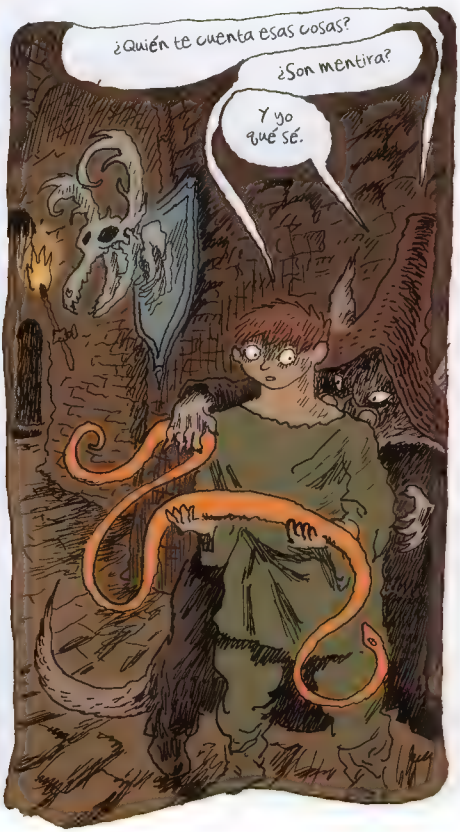
Necesitaba un corazón valiente para proteger a mi nieta. Cassian era el peor de mis alumnos: muy humano, muy lejos del agua. Pero se comportaba como un auténtico león: coraje, rectitud, fidelidad.

Sin ser vanidoso, tengo cierto talento para transformar las pequeñas mentiras en bonitas historias. Y, ante la mirada crédula de Cassian, no era muy difícil: para él, ella era el centro del mundo. Cuando le dije que ella tenía en sus manos el futuro de los ríos, los bosques y los manantiales, se lo tragó del todo.

¿Conoce a alguien en Nissa que pueda protegerla?
Sí... tú.
Si quieres, te autorizo a seguirla. Conviértete en su sombra y cuídala.
Sí.
Pero... ¿y mi aprendizaje aquí? ¿No tiene nada más que enseñarme? ¿Ya soy un zahorí?
Hm...
Creo que no pasa nada si te vas.
¿Cree que no valgo para zahorí?
¿Y tú?
Yo nunca estoy de acuerdo con lo que dice.
Pero me gustaría seguir a Nadège.

¿Qué tramas?
¿Puedo tomar prestada una espada?
No.
No eres un noble. Si te sorprenden en un caballo con espada, vas a la horca.
pero...
¿Y cómo voy a protegerla? No sé hacer ningún conjuro. Ni siquiera sé metamorfosearme.
Soy buen boxeador, pero no es suficiente.
Espera.
Tengo un arma tan antigua como la Humanidad.
No puedo prometerte que vaya a gustarte, pero es temible.

¿La de la Biblia y el Dios Único?



Es bastante menos arrogante que una espada.

Da un poco de miedo llevar una serpiente aquí.
¡Je, je! Tienes razón.
Mientras que no le hables, no hay riesgo, te obedecerá sumisamente.
Pero si intentas razonar con ella como si fuera una persona, tienes que tener cuidado.
¿Por qué?
Porque si dices algo que la disguste, te matará.
Recuerda que mientras no le dirijas la palabra, será un arma eficaz.
¿Tan poderosa como una espada?
Podrías confiar un poco en mí, ¿no?

Le observé partir con su víbora en la mano, apartando las ramas con ella.
Tenía el aspecto animoso de quien se va a la guerra. Una hora antes soñaba con una vida apacible con Nadège, y ahora deseaba que temibles obstáculos poblasen el camino de su felicidad. Buscaba enemigos para probar la fuerza de su amor.

Me preguntaba cuánto tiempo tardaría en hablarle a la serpiente.
En eso no le había mentido.

Hay que decirles a los niños que eviten a las serpientes, porque no resistirán sus reclamos. La serpiente necesita que desconfíen de ella. Si nos diésemos cuenta tan fácilmente de que sólo dicen la verdad, no habría jóvenes héroes.

Cassian pasó el monte de Rubión. No encontró a nadie con quien guerrear. Hacía menos de tres horas que vagaba bajo el sol y la soledad le pesaba ya. A pesar de mis recomendaciones y su miedo a la bestia, ya conversaba animadamente con la víbora.

Dime entonces el futuro si eres capaz.
Nadie puede.
¿Entonces sobre mi amor no puedo saber nada?
Sí, eso es fácil.
Hoy amas con todas tus fuerzas y te preguntas "¿cómo tenerla noche y día cerca de mí?".
Y si un día tu deseo se hace realidad, tu preocupación será: "¿qué hago para no aburrirme con ella?"
Cómo hacer para reducir al silencio la vocecilla que repite: "Quiero otra mujer."
Y llegados a ese punto de tu vida, la abandonarás, la engañarás o provocarás guerras para acallar tu desasosiego.

Yo no soy así. No soy voluble.
Dices cosas malas.
no escuchas nada.
No hablo de ti.
Hablo de leyes que mantienen tu especie con vida.
Yo seré feliz toda mi vida con Nadège.
Es contra natura.
Quiero estar siempre con ella.
No te gusta lo que te he dicho.
Quieres morderme para castigarme por no pensar como tú.
MFFFFF.....

¿Qué pasa? Estás llorando...
Me conmueve ese romanticismo.
¿No crees que está bien ver la vida así?
No.
Te equivocas completamente.
Pero es bonito.
Me recuerdas a centenares de aprendices a los que he acompañado en sus aventuras. Hablaban todos como tú.
Que no había más que una mujer, que derrumbarían montañas por ellas.
Que serían reyes y ellas sus reinas y les darían muchos hijos.
¿Y después?
Siempre terminaba mal.
No es verdad, hay reyes y reinas que viven juntos para siempre.
¿Felices?
claro.
Eh, para, no me llores en el hombro, es patético.

¡Mierda, mierda, mierda!
tchok,
¡para!
Soy una princesa convertida en zorro por un embrujo.
Si me besas, recuperaré mi forma humana.
No, yo no puedo hacer eso.
Estoy casado, y si rompo mi voto de fidelidad iré al infierno.
Peor para ti.
!
¡Una zahorí, qué miedo!

Por otra parte, me importa un bledo...
Pero si tus animales me vuelven a perseguir, los maldigo. Y a ti con ellos.
¿Y cómo quieres que te reconozca si te transformas en zorro?
Mírame a los ojos.
Soy el único zorro con estos ojos.
Hay que escapar, Majestad, se ve a la legua que trae mala suerte.

Si no necesitabas que te besara para volverte humana, ¿por qué me lo pediste?
Porque se te ve apuesto sobre tu caballo.

Adiós.

Eh bosque, tengo hambre.
Y tengo frío, y empiezo a tener sueño. Ocúpate de mí.
¿No tenéis compasión? Los árboles y las piedras obedecen a los zahorís.
¡Ah, no!
Ya no.
Sacrificaron al Dios de un único ojo quemándolo con la madera de mis ramas.
Y lapidaron a sus apóstoles con piedras como yo.
Todos somos culpables.
No podemos hacer todo lo que nos pasa por la cabeza.
Las consecuencias de cada uno de nuestros actos pesarán durante muchas generaciones.
¿Quién os ha metido esas ideas en la cabeza?
No te escucharemos, tentadora. El mundo de la vida es demasiado peligroso.
A partir de ahora, seremos inertes.
Somos culpables.
Ya hemos hecho demasiado mal.

¡Panda de idiotas! ¡Los árboles han sido creados para danzar y divertirse! ¿De dónde sale ese Dios que os prohíbe todo?
Puedo mimaros, puedo acurrucarme contra vosotros y contaros cuentos. ¡Como no os despertéis enseguida, os juro que me voy!
Yo quiero un cuento.
Mi madre me contaba cuentos todas las noches, pero desde que no se quieren mover, ya nadie habla conmigo.
No puedo dormir si no me hablan por las noches.
No te confundo con mi madre, pero si me cuidases un poco sería estupendo.
¿Dónde está tu madre?

Dice que es pequeño. Puede serlo comparado con un árbol, pero en realidad es algo mayor que Nadège.

No te trataré como si fueras mi madre. ¡Te diré cosas bonitas!

Por ejemplo, que me gusta tu cabello.

¡Está tan limpio!

Y huele como un conejo al que acabasen de matar.

Diez minutos más tarde, la pequeña mandrágora estaba de vuelta...

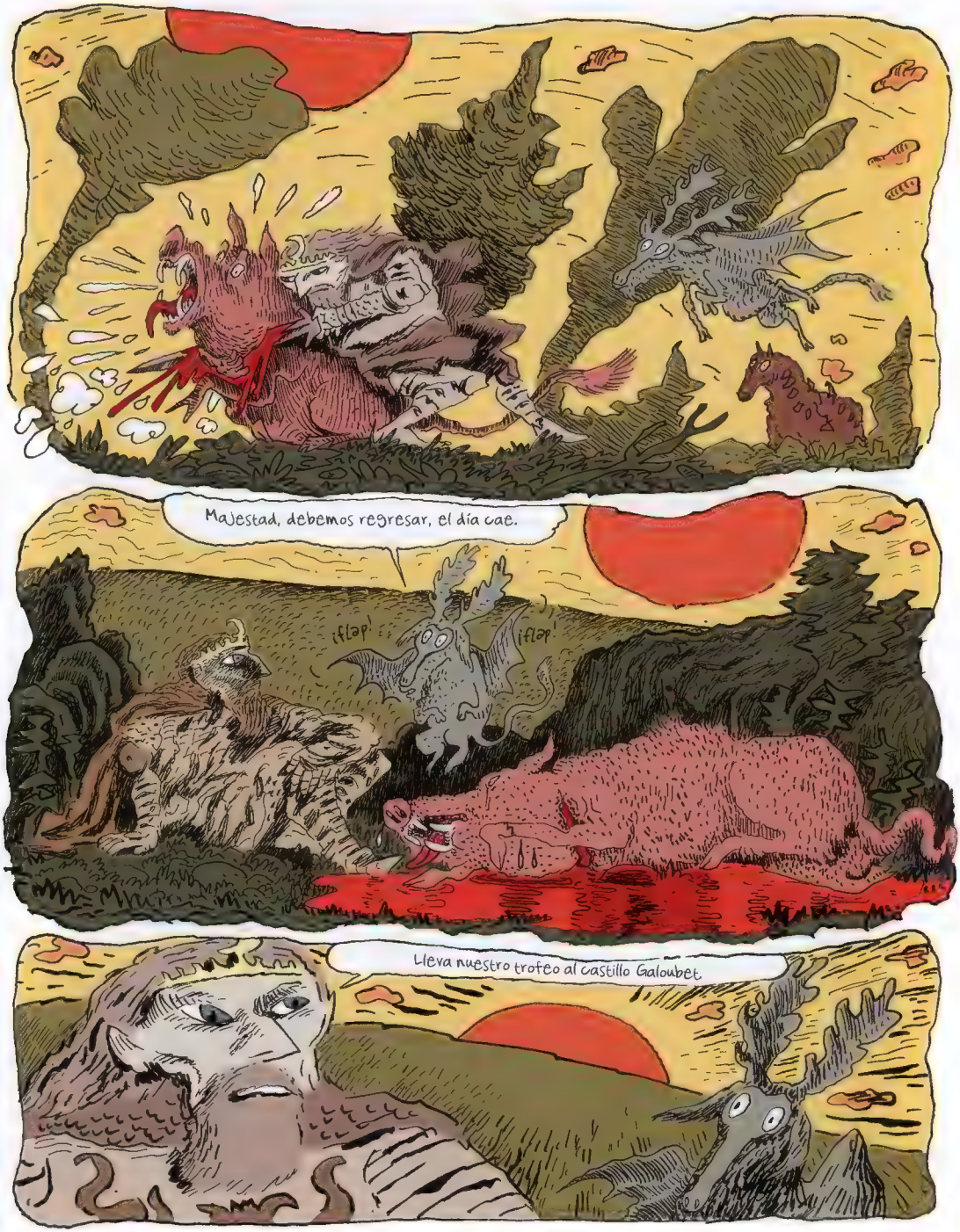
Espera aquí unos minutos y lo arreglaré.
¿Qué vas a hacer?
Voy a darles su merecido.
Ven aquí inmediatamente.
No
Quiero enseñarte lo fuerte y lo útil que soy.
Ya no podrás pasar de mi.
Eh, pandilla de pequeñas alimañas, ¿me dais un pedazo o preferís que os rompa la cara?

¡FLOP!
¡FLOP!
¡FLOP!
Yafooooo!
Niiiiiiiiiiiiiiiii!!!
AAAAAA!
¡Dejadle si no queréis que os ahogue!
Tú espera dos minutos y sabrás lo que es el placer.

Puede que los árboles y las rocas se hayan vendido al Dios cíclope, pero aún hay un elemento que colma la Tierra y que los zahorís dominan.

Me imagino que era tu primera pelea.
Sí, hay muchas cosas en las que soy novato.
Pero tenía la intuición de que todo saldría bien, tengo buena estrella.
Sin mí, estarías muerto.
Sí, a eso me refiero.
Mi buena estrella eres tú.
Prefiero que me hables de vos, si no te importa.

Sabéis que si tragan una sola gota de agua mueren.
lo sé.
¿Vais a liberarlos?
¿No querréis matarlos?
Me temo que ya es demasiado tarde.


Majestad, debemos regresar, el día cae.
¡flop!
¡flop!
Lleva nuestro trofeo al castillo Galoubet.

Necesito estar solo.
La Reina se preocupará.
Hubiera preferido que matara a la zorra, sería menos pesado llevarla.

## Contra el revisionismo. Por qué el agua nos mata.

No se da mucho crédito a las leyendas que cuentan que el agua de las colinas fue envenenada por una serpiente. Pero no hay que dudar de las murmuraciones papales. La historia está tan bien construida que los propios zahorís la han divulgado. Asociar "serpiente" y "veneno" es bastante simple.

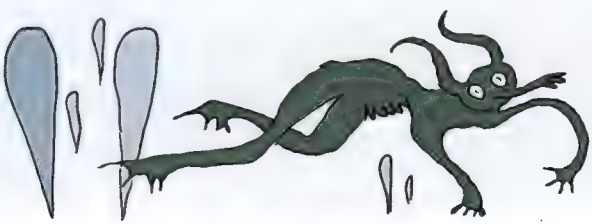
### Qué sabemos:

1. El agua circula de abajo arriba.
2. El agua de mar es potable, y por ello los habitantes de Nissa no se envenenan.
3. Cuando deja la ciudad y escala el curso del río, el agua se envenena.
4. Para conseguir agua potable, los habitantes de las colinas dependen de la ciudad de Nissa.
5. Durante el carnaval, cada colina envía un gigante a la ciudad. Si hacen lo que les piden, los gigantes reparten toda el agua que pueden transportar.
6. La religión del Papa prohíbe el alcohol. Como consecuencia, el alcohol se vende de forma clandestina en Nissa. Se dice que algunos utilizan a los gigantes para introducir el vino clandestinamente en la ciudad.

### El misterio de las medusas

- Sabemos que las medusas gigantes infectan el litoral de la ciudad del papa.
- Algunos científicos creen que son las medusas las que purifican el agua y la hacen potable.

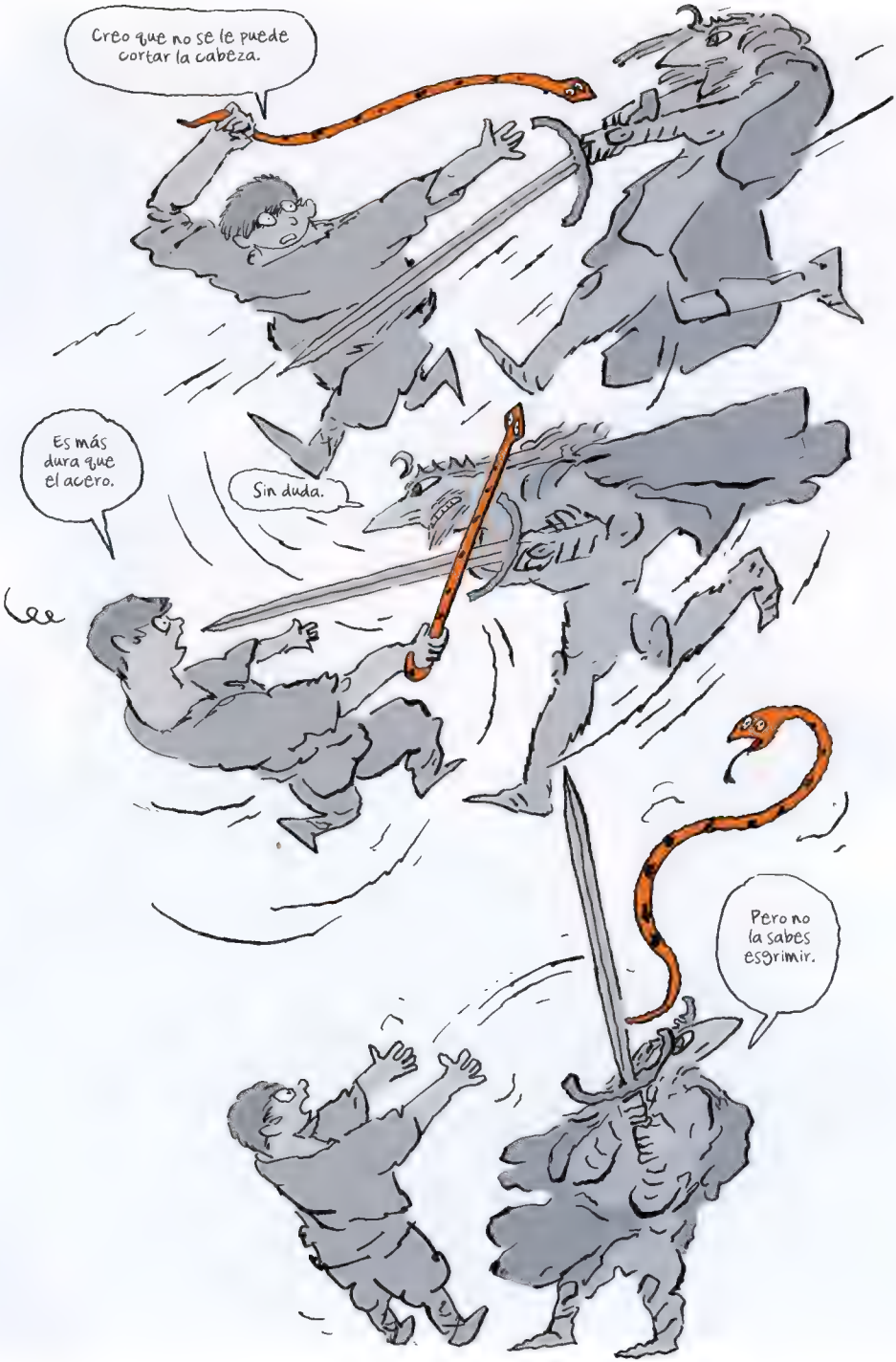
Yo no sé nada. Yo puedo incluso beber veneno, al igual que mi nieta. Odio que los habitantes de las colinas dependan del Papa para beber agua. Que los gigantes tengan que dar el espectáculo de forma periódica a cambio de agua pura me da ganas de vomitar. Preferiría que nuestro pueblo aprendiera a sobrevivir al veneno. Es muy grave depender de los fanáticos. Deberíamos abrir todas las viejas cerraduras. Deberíamos aplastar Nissa de una vez. Nuestros gigantes pueden tomar la ciudad. Hay doce pequeños reinos en las colinas. Un día habrán de unirse, o de lo contrario sólo quedará el Dios único y la muerte.



Eh, señor.
¿Puedo hablaros?
¿Quién eres tú?
No soy caballero, pero quiero pediros un favor.
Me gustaría retaros en duelo.
Me encamino hacia grandes peligros, y necesito saber antes lo que valgo.
Empuñemos nuestras armas.

Nunca rechazo un desafío.
¿Qué clase de espada llevas?
¡Es una serpiente, mi señor!

Mi maestro defiende que es mejor que un arma.


Creo que no se le puede cortar la cabeza.
Es más dura que el acero.
Sin duda.
Pero no la sabes esgrimir.

La lección ha terminado, di tus oraciones.
Soy zahorí, nadie me ha enseñado a rezar.
Entonces reconoce al Dios único. Te enseñaré una bendición para que estés más cerca de su luz en el Reino donde Él todo lo ve.
tsssss...

¡NAC!
¿Por qué le has mordido? ¡Es desleal!
Te iba a matar.

¿Le enterramos?
No, cogeremos su caballo.
Si te quedas aquí, sus criados te encontrarán enseguida y te acusarán de asesinato.
Me causas muchas molestias, serpiente. Llevo menos de día contigo y ya soy un fugitivo.
Sin mí el rey te hubiera masacrado. ¿No puedo esperar un poco de gratitud, Cassian?
Que nos maten o robar un cadáver. ¿Esto es lo que tú entiendes por libre albedrío?
Yo, cuantos más años cumplo, menos cosas entiendo.
¡Eh, no tan rápido!

*los dioses griegos se han deshilachado. Se han debilitado en la legislación romana. A fuerza de civilizarlos, han perdido sus atributos. Están en prisión. Nadie sabe dónde. Nadie tiene la llave.

*El Dios único es una invención política. Es todavía Roma. "Papa" es una nueva palabra para decir "emperador". Hay Papas por toda Europa, y los defienden ejércitos mercenarios.

*Si mucha gente empieza a creer en el Dios único, existirá por las buenas, y eso sería una catástrofe.

*Las viejas creencias no tienen más que pequeñas divinidades para contraponer al Dios único. El espíritu de una roca en particular, el alma de un árbol, entidades encarnadas en lo real. O bien fuerzas ciegas, como "la noche" o "el viento".

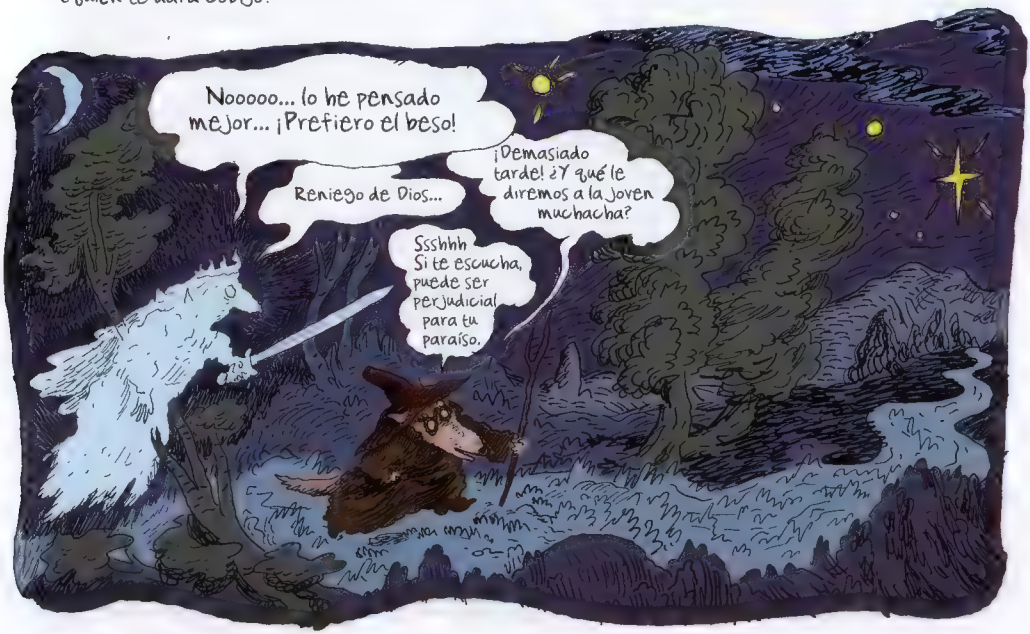
*Los dioses de las colinas no prohíben nada, ésa es su debilidad.

*El Dios único trata mal a sus discípulos. Los infantiliza. Les inflige castigos. Alimenta sus frustraciones.

*A los seres humanos les encanta que se les maltrate y se les infantilice, por eso adoran a este nuevo Dios.

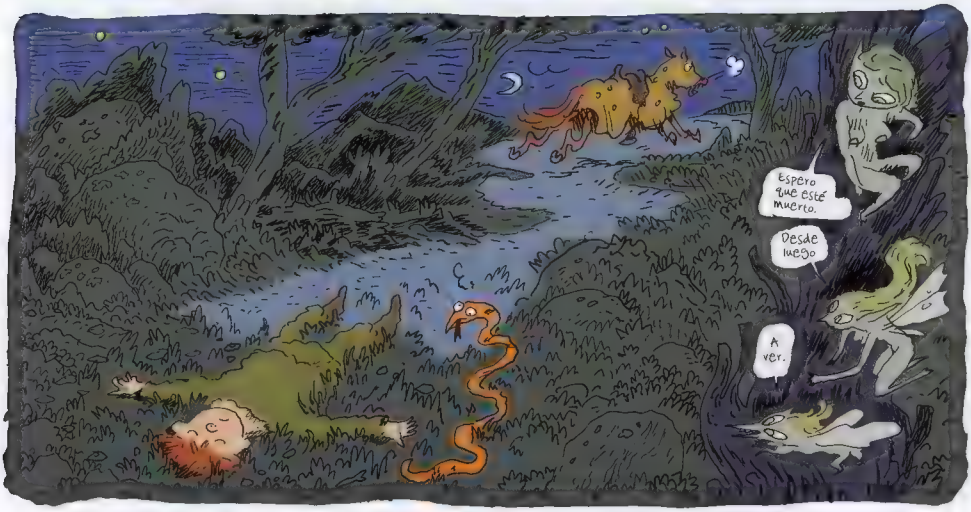
La "Espada de Dios" ayuda a las conversiones forzadas

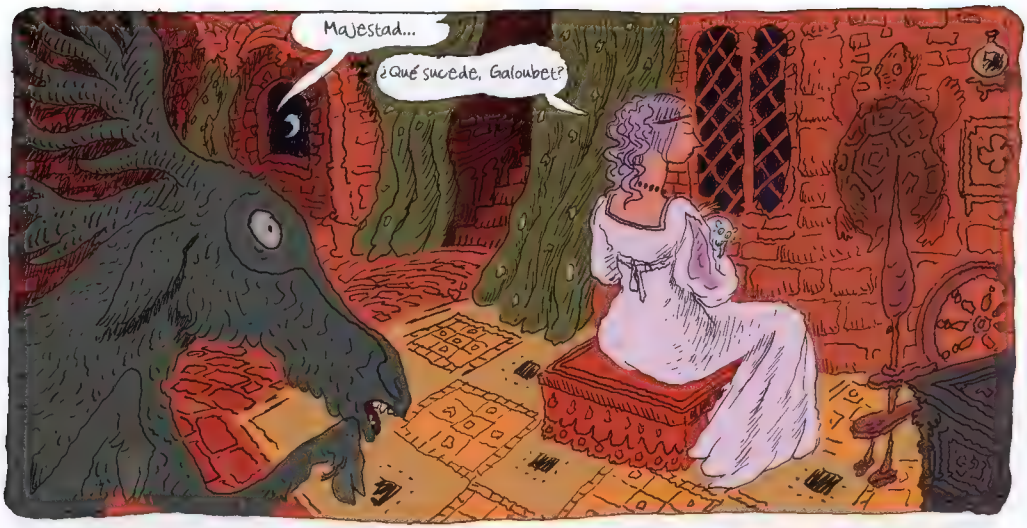
Ay... si hubieras pensado en una sola cosa (el beso, por ejemplo) te lo habría concedido y la eternidad no habría sido sino un dulce abrazo. Pero invocar los lazos sagrados del matrimonio, la culpabilidad y la sed de venganza es demasiado para mí. Te rindes al Dios único, pequeño Rey, pero sus clérigos encontrarán tus restos mortales y los encerrarán en una sepultura de frío mármol. Y entonces, ¿quién te dará cobijo?



¡¡Dile que o frena o le muerdo!!
¡AH!
¡Detente, jamelgo!
¡CLAC!
!!!!! ! !¡¡¡¡¡¡¡¡!

¡AAA!


Espero que esté muerto.
Desde luego
A ver.


Majestad...
¿Qué sucede, Galoubet?

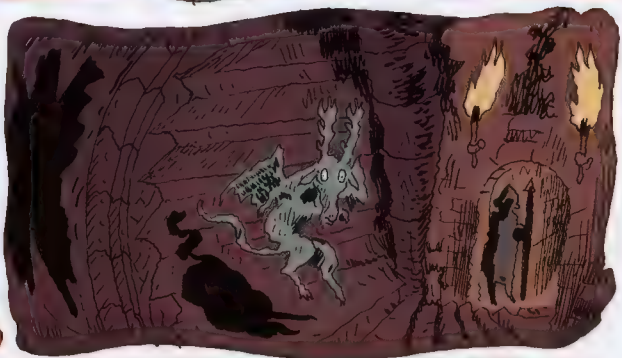
El caballo de vuestro esposo acaba de traspasar el foso. Galopa sin caballero.

¿Qué opinas, mi pequeña?
Mi opinión no tiene importancia.
Importa más lo que te diga tu cabeza.
¿Y qué es?
No hay nada tan secreto como un espíritu. Creo que el tuyo alberga muchas personas distintas.
Uno de ellos es una Reina preocupada por su esposo. Se pregunta si acaso ha sufrido un accidente de caza.
Otra es una niña que nunca llegó a comprender por qué se le obligó a casarse con un hombre veinte años mayor: ella desea que haya muerto para no volver a dormir con él.
Nunca he pensado algo así.
Tal vez me equivoque.

Majestad... hace cinco minutos que guardáis silencio.
Hmmm...
Me asusta.
¿Ordenáis que organice una batida?
Sí, Galoubet.

Recluta a todos los que estén disponibles. Despiértalos a todos.
Incluido...
Sí, también él.

Me da miedo despertarlo, mi Reina. Me dan miedo los gigantes.
Te acompañaré.



No eres capaz ni de mirarme a los ojos.
En mis tiempos, los unicornios daban menos miedo.

En mis tiempos, para despertar a un gigante era preciso celebrar un sacrificio humano.
En mis tiempos, los gigantes no dormían jamás.

Mi Maestro...
Os necesitamos. El Rey no ha regresado.

Maestro...
Tal vez debamos dejarle dormir.
Toca la flauta, Galoubet.
¿Y si no le complace mi música?
Entonces, nos devorará. ¡Vamos, esmérate!

Bueno...
Ya llevan tiempo...
Escu-chad...
"Si canto, si canto es para ti..."...

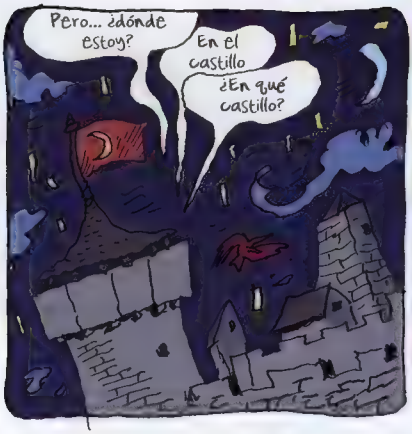
Canto por mí que estoy lejos de tiiiiiii...
mmmm romanticismo cursi...
Preferiría una canción picante.
El Rey ha desaparecido, Maestro, no hay tiempo para picardías.
En tal caso me vuelvo a dormir.
Y más tarde preferiré que sea la Reina quien cante.

Rzzzz RonfLLLRzzz
Hm...
Calan de Vilafranca
Per croumpa un capeù
Mi sioun troumpa di puorta
Sioun entrà d'un bordeù
tralala tralala...
La frema doù bordeù
ma dice qu'eras beù
mi ha fa calà li braillà
e ma suçou L'uceù

tralala tralala li gandaula si maridon
tralala tralala li gandaula si maridon
Vai que l'amour ti passera fai la vireta, fai la vireta
Vai que l'amour ti passera fai la vireta, fai la vira
Eso está mejor, mi pequeña.
Ayudadme a encontrar a mi marido.
¿Es eso lo que en verdad quieres?
Sí.
Bien. Pero no enseguida. Llevaba mucho tiempo dormido hasta que habéis perturbado mi sueño. Ahora tengo un apetito terrible.
¿Qué deseáis comer, maestro?
En tu castillo... un banquete... Tú cocinarás... le rebanarás el pescuezo... quiero zamparme tu unicornio.
¡Nadie tocará mi unicornio!

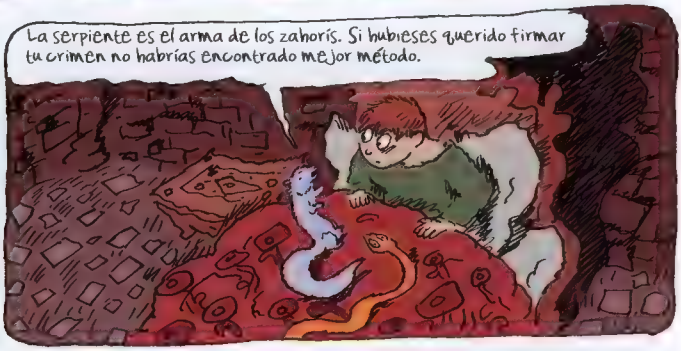
Una mujer casada no debería tener un unicornio.
Lo sé, Maestro, pero no quiere dejarme.
Qué triste.
Snif, snif... ¡Mirad!
¡Es un zahorí!

Su clarividencia resultará más útil que mi fuerza.
Salvo que haya muerto.
En tal caso no nos será de ayuda.
¡¿?!


Pero... ¿dónde estoy?
En el castillo
¿En qué castillo?

Te encuentras en la morada del Rey al que ajusticiaste.

No fui yo, fue mi serpiente...
Así es...


La serpiente es el arma de los zahorís. Si hubieses querido firmar tu crimen no habrías encontrado mejor método.

Y si han averiguado que fui yo, ¿por qué no estoy en prisión?
Ssshhh... Soy el único que lo sé.
Bueno, eso simplifica las cosas.
No encontraron el cuerpo. Pero yo interpreto las cosas a partir de la mirada. Ese es mi terrible talento. no se me puede mentir.

¡Ven aquí, hámster!
¡Eh, cuidado!

Me dan miedo muchas cosas...
...pero no los gusanos...
...te lo advierto, si hay algo a lo que no le tengo miedo...
...son los reptiles...
¡GRAO!
¿Qué dices, mocoso, he de matarle?
Haz lo que quieras. Ya no voy a necesitarle más... o necesitarla... No sé si es hembra o macho, aunque tampoco me importa.

¿Y tú, qué sugieres?
Yo ya no tengo honor, si debo rebajarme y suplicarte para salvar mi vida lo haré.
Es inútil.
Pero a partir de ahora serás mi vasallo. Obedecerás mi órdenes hasta que...
¿Hasta cuándo?
Mientras vivas.
Pero los de mi especie viven miles de años.
Entonces, el tiempo que yo diga. ¿Qué te parece ocho años?
Demasiado largo.
Dejémoslo en ocho deseos
De acuerdo
¿Hecho?
Hecho.
Así será, si no cumples hasta el octavo deseo me pertenecerás para siempre.
Estúpida, te crees que se puede dominar a una serpiente.
¡Oye! De ahora en adelante seré Hermime, o Señora Maestra, como prefieras, pero nunca "estúpida".
¡clac!
Dicen que tu raza tiene tendencia al servilismo
Pero no a la obediencia...

¿Y ése qué hace?
Escaparme
Vuelve, mendrugo
Yo no quiero ir a la cárcel.
No irás a ninguna parte. Ven.
¡no!
¿Me dais la orden de salvarle la vida, Hermime?
No quiero despilfarrar mis ocho deseos. Si le quieres, le salvarás gratuitamente.
quererle...
Lo que hay que oír.

Bien

Eres divertido, zahorí. ¿Cómo te llamas?
Cassian
Mi Reina estará entusiasmada de tenerte a su servicio.
¿Es costumbre por aquí condenar a todo el mundo a la esclavitud?
Si no te gusta, puedes irte. Pero verás, es que a la gente le encanta obedecer. Arréglate un poco, nos vamos de banquete.
¿No debería vestirme de negro por la muerte del Rey?
Por el momento, simplemente ha desaparecido. Al gigante le gusta que el ambiente sea jovial. Si percibe el duelo o la tristeza, nos abandonará.
¿Y si sospechan que yo fui quien le dio muerte?
¡Ja ja!

Bien...
Si alguien en esta asamblea tiene noticia de donde está el Rey, que lo diga en este instante, o correrá la misma suerte que este suculento cordero.
No pongas esa cara de susto.
Se pilla antes a un mentiroso que a un cojo. Sé natural.
Tengo miedo.
crunch
crunch

Ya habéis visto lo que hace con los corderos...
¡Tú!
Zahorí... habla si sabes algo...
No sé nada.
Ven más cerca.
crounch
¡Invoca a los elementos! ¡Usa tu magia! Encuentra lo que sea para justificar tu almuerzo.
Aún no he comido nada.
Y como zahorí soy una calamidad, señor gigante.

Puedo irme si así lo ordenáis.
No
Hay mil razones por las que un marido puede no haber regresado a casa. Necesito saber si está muerto, herido, o...
Si se halla en los brazos de alguna doncella.
¿Cómo osas?
No he sido yo, ha sido mi serpiente.
No puedo controlar lo que dice.
¡Mentira!
Majestad ...
¿No ocurre lo mismo con el armiño que desde vuestro hombro se ha hecho dueña de mi corazón? ¿Qué control tenéis sobre esa bola de pelo?
¿Dónde está mi Rey?

¿Qué respuesta queréis escuchar?

¿Preferiríais que estuviera rígido y muerto o sano y salvo en otro regazo?
¡Hermine! Si tienes alguna autoridad sobre esa serpiente, obligale a callar.
No

Tengo ocho deseos para pedirle, y los guardo con celo.

Si sabes algo, habla de inmediato.

Como diría Sócrates, todo lo que sé...

¡Es que no sé nadaaaaaaaaaa!

¡HABLA! O INMEDIATAMENTE
OS DEVORARÉ A LOS DOS.

¡Yo sé algo!

Pero sólo lo diré en privado.
Una reina no guarda secretos para con su pueblo.

Si me seguís mirando así me moriré de miedo y entonces no os serviré de nada.
Habla.

Una joven que se convertía en zorro había. Una zahorí que un beso del Rey quería. Pero el Rey la rechazó. Que me marchase mandó, y al volver su cadáver encontré, pero no me atreví a decirlo por pavor. Así que cuando llegó el caballo sin jinete forajido, no pude sino hacerme el sorprendido.
¿Una zahorí?
Ha debido besarle.

Sus besos, sabedlo, están envenenados a causa del agua que ingieren. ¿Vais a matarme?
Llévanos hasta el cadáver del Rey.

Señora.
Cierra el pico, mentecato.
No acuséis sin razón a una criatura inocente. Conozco bien a ese zorro y sé que no tuvo nada que ver.
¿Qué te hace estar tan seguro?
Es que...
Aayyyyy...
...
Se trata de su amada, Señora, y está convencido de su pureza.
Habrá que verlo.
¡Víbora miserable!

Te recuerdo que nuestra misión es proteger a Nadège. Prefiero morir a que le suceda algo malo.
Sí, claro.
Tu Nadège es muy astuta. No se dejará atrapar tan fácilmente.
Entretanto, tú y yo nos iremos alejando de este lugar.
Ni hablar
Habréis de permanecer aquí hasta que la Reina consiga un nuevo marido.
Ése es mi primer deseo.

Quédate con mi serpiente si lo deseas, yo no te debo nada. Me voy a salvar a Nadège.
Si me abandonas, ahora mismo te morderé.
Ya
¡Hazlo! Ahora que estoy de espaldas, es propio de tu raza.
Conmigo serías invencible.
Qué se le va a hacer.
Seré vulnerable, pero al menos iré adonde me apetezca.

¿Qué haces, Cassian?
Correr por el bosque.
Ni siquiera tienes caballo. ¿Cómo piensas alcanzarles?
¿Quién me habla?
¿Tú quién crees?
¡Maestro zahorí!
¡No conserve la forma de lobo! Estoy harto de criaturas espantosas.
Hmmm... ¿aspecto humano?
Si no le importa.
Si por una vez adoptara su aspecto natural, estaría muy bien.
¿Aspecto natural?
He olvidado mi ropa en la madriguera. Estaré ridículo en pelotas.
Ayude a Nadège.

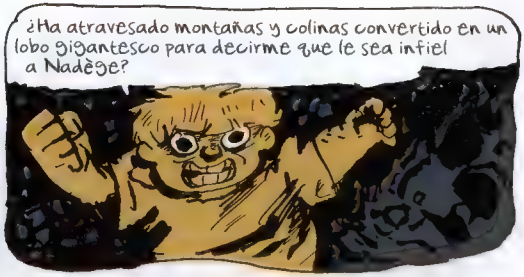
Sabes bien que no puedo intervenir demasiado.
¡Pero es su nieta!
¿Y...?

Ignoras el daño que puedo hacer a mis propios hijos. Además, Nadège carece de un corazón tan puro como el tuyo.
En tal caso...

Confesaré a la Reina que fui yo quien asesinó a su esposo.
¡Bravo! Tu capricho puede poner en riesgo la vida de ambos.

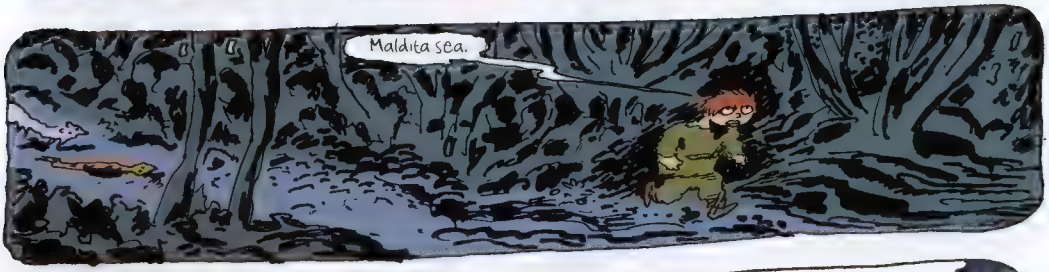
No, y no. Sólo hay dos vías de escape al decreto de la joven soberana: obtener su perdón, o cortarle la cabeza.
¿Y cómo puedo obtener su perdón?
Seduciéndola.

¡Joder!


¿Ha atravesado montañas y colinas convertido en un lobo gigantesco para decirme que le sea infiel a Nadège?

¿Es que no lo entiende? ¡Mi amor por Nadège es sagrado!

Ya te he dicho que si no quieres seducir a la Reina, también puedes quitarle la vida.


Maldita sea.

¿qué?
Estoy harto. Del zahorí, de vuestras leyes, de todo.

Desde que vivo con el maestro, siempre me pasa lo mismo: cada vez que intento hacer algo normal, sencillo, sensato, sincero o humano, siempre me dice que me equivoco.

Y al final, Nadège y su abuelo siempre me acaban sugiriendo comportamientos deplorables: mentir, engañar, no admitir la culpa, pensar mil cosas a la vez, actuar sin pensar...
¿Quién acierta?
¿Quién se equivoca?
Me da igual.

Yo no soy zahorí.

Amo a una mujer, que es Nadège. Sólo quiero casarme con ella, tener muchos hijos y vivir en una cabaña, no pido más. Respecto a la Reina, trabajaré para ella hasta obtener su perdón. No quiero matarla, no quiero besarla. Quiero cosas bellas, verdaderas y buenas.
Eso ya lo hemos pillado.

Pero, ¿qué harás si el mundo real no se parece a nada de eso? ¿Seguirás repitiendo "yo quiero", "yo quiero", o lo aceptarás?
¿Aceptar qué?
El mundo.

No, me suicidaré.
Claro, ésa sí que es la última consecuencia del "yo", "yo".

Si quieres salvar a Nadège, comienza por proteger a Cassian.
Yo...
Aún no sabes que significa "yo".
¿Quién es Cassian? ¿Si uno de tus cabellos se desprende y cae significa que Cassian está en el suelo?
No
No estés tan seguro
Cassian soy yo, y estoy aquí.
¿También el sonido de tu estómago es Cassian?
Sí, es parte de mí.
¿Y el aire que sale de tu cuerpo también es Cassian?
No
¡Sí! No hay frontera entre Cassian y el mundo.
Todo el aire que exhalaste y que respiraste desde tu nacimiento pertenece a Cassian. Y sus uñas cortadas, y sus cabellos, y hasta sus mocos.
Así que Cassian no es más que huesos y músculos en un saco de piel.
¿Huesos? Se regeneran sin cesar, no hay un fragmento de los huesos del bebé Cassian en el actual Cassian.
¿Entonces? ¿Existo o no existo?

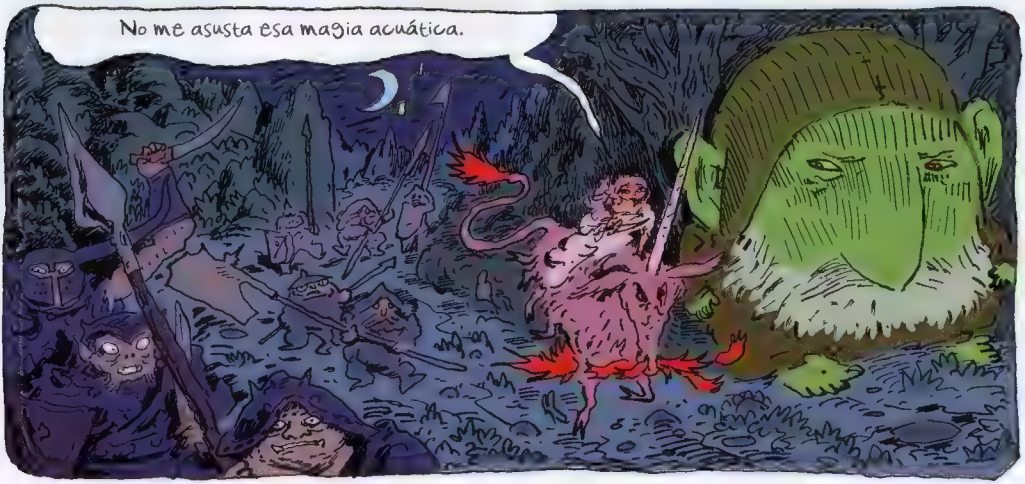
No me ralléis con vuestras preguntas difíciles. Yo sólo quiero a Nadège.
Y si alguien se interpone en mi camino le romperé las narices.
¿Y mi Reina, no te gusta?
¡Ahora es viuda!
¡Que os den a los dos!

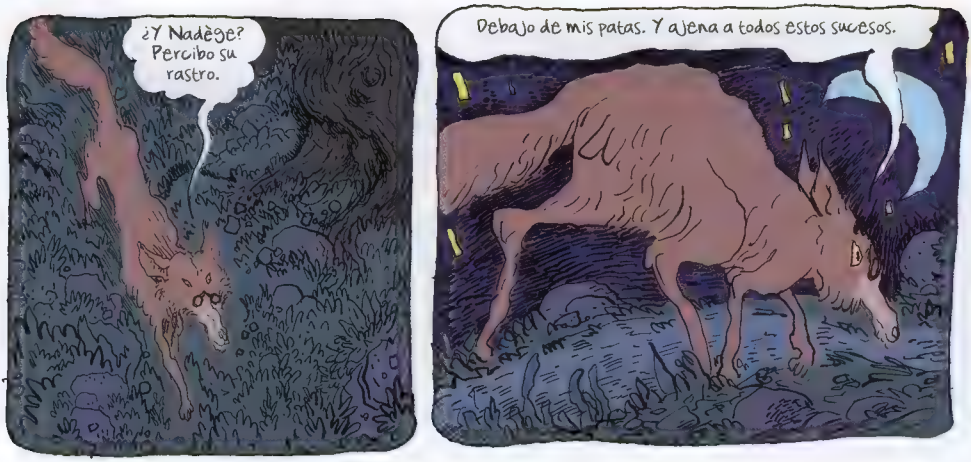
(Érase un país en el que el agua corría en dirección inversa. Así, las lágrimas ascendían hacia el cielo.)

Si de verdad quieres, la vida puede ser muy fácil.
Es difícil vivir sin una guía. El mundo debería traer manual de instrucciones.
Escribiré un libro donde todo esté bien explicado.
En lugar de intentar comprender el mundo acudirás a mi libro. Tendrá todas las respuestas. ¡Sí! Yo soy el Dios único, ¿me oyes? ¡Mierda! Aún no estás lo suficientemente triste...
...muy pronto...

No se ha esmerado mucho en borrar su rastro.

No tengas miedo, Reina. A ti no podrá encerrarte en una gota de agua como a las ratapirañas. Después de practicar sus sortilegios ha de dormir para recuperar sus poderes, la encontraremos inofensiva y adormilada.


No me asusta esa magia acuática.




Ajena a la muerte del Rey, a la Reina que la persigue, y hasta a Cassian que sigue sus pasos desde el inicio de su aventura. Nadège se refugia bajo la tierra y sólo pretende descansar.

Me proponía seducirte.
Ni lo intentes.
¿porqué?

Porque para mí no eres más que un niño. Aunque te esfuerces en simular que eres mayor que yo. Al final me condenarías a una posición maternal y yo no quiero eso.

Métetelo en la cabeza, muchacho, una mujer gusta de reposar contra una espalda sólida. "Y si me acurruco contigo"... ¡uf! Yo busco un hombre que me sostenga en sus brazos.

Y de cara al futuro, cuando crezcas, acuérdate de estas palabras: nunca llegas a enamorarte de quien constantemente delata su necesidad de estar contigo.

No podéis imaginaros cuanto mal me hacéis.
¿Lo ves? Me dices todo lo que se te pasa por la cabeza. ¿Qué pasa con el misterio?

El hombre al que amaré será estable, alegre, despreocupado. Seré yo quien me esfuerce en conquistar su amor. Sus brazos serán grandes y me rodearán. Me veré muy pequeña entre sus brazos.
Ya veo...

Me apena que una zahorí dé tanto valor a las apariencias.
Adopté un aspecto infantil porque los árboles de mi alrededor eran infinitamente ancianos. Pero estaba convencido de que para vos era evidente...
...que no me juzgaríais por mi tamaño.
En cuanto a brazos, teniendo tres pares creo que os sentiréis muy segura.
¿Qué decir de la fragilidad? Me encanta llorar, pero nunca lo veréis.
Me veréis siempre sonreir.
Os mentiré...

Y me amaréis.
Puede que ahora sea yo quien me haga el duro.
¡Allí! ¡Les escucho! ¡Dentro de esa madriguera!

El gigante remueve la tierra.

Deteneos.
Ha muerto el Rey y nos debéis una explicación.
Si le habéis besado, con el agua que ingerís, es lo mismo que si lo hubieseis asesinado.
¿De veras lo creéis?

¿Es por esa leyenda de que quien besa a una zahorí muere envenenado? Porque una cosa sea agradable, uno no se muere necesariamente.
En todo caso, yo no he besado a nadie últimamente.
Lástima.
Me afirman que mientes.
Yo no he dicho nada.
Yo tampoco.
Arráncale el corazón.
Arrancadle el corazón y regresemos.
Me temo que vamos a morir.
Ya no me queda magia para esta noche.

Besadme
¡Oh, no empieces de nuevo!
Mátala antes de que unan sus bocas.
¡Están urdiendo un sortilegio! ¡Matadlos enseguida!
Hmmm...
No tienen un aspecto demasiado peligroso.

Perdonadle la vida.
Es mi amada.

¡Gigante! ¡Arranca este árbol!
No
¡Tú! Toma esta hacha y tálalo.
No lo haré, me da miedo.
Nos traería mala suerte.
No querréis enemistaros con el bosque.
No sería bueno para la memoria de vuestro esposo el Rey.
Dadme un hacha. Yo lo talaré. El bosque no está vivo, es pura materia inerte.
No dejáis de hablarme en cada momento, ¿quién sois realmente?
Soy el Dios al que rezaba tu marido. A su muerte, me has heredado. La zahorí es una amenaza contra el Papa, contra mi régimen, contra...
Esta bien, pero tomad el hacha y haced algo útil.
¡Oh, no! No puedo agarrar nada, soy inmaterial.
¡Inútil!
¿Con quién habláis, Majestad?

Con todos mis respetos, creo que está perdiendo el juicio.
Haría mejor echando una cabezada.
Ven aquí, pequeña, nos preocupas...
¿Con qué derecho?
Shhhh, ya pasó...
Rzt...
Tú me despertaste, yo te duermo.
Y no vuelvas a molestar a los árboles.

Ummmm...
Sigue contando...
A estas horas, me apetece más hacer otros juegos orales.
Unos cuantos mimos y...
Y a mí, pero cuando más me apetece...
es mientras tú me cuentas...
Grmmioram...
Ya no me acuerdo por dónde iba, ya sabes que soy un viejo lobo.
Peor para ti.
Pues me voy a casa.
¡No!

Tira de un hilo del ovillo, escoge un personaje y seguiremos su rastro.
Mejor tú, escoge aquél al que más quieras.
¿Yo? Yo adoro a Nadège, porque es la hija de mi hijo y porque temo por ella. Pero la lógica impone que sigamos más bien a Cassian pues él es el héroe.
¿Qué es un héroe?
¿Vas a seguir haciéndote la lista o empiezo a contar?
Entonces Cassian...
Cuenta
No. Nadège.
No tiene lógica.
He dicho Nadège. Si no, nada de "juegos orales".
En tal caso...

El árbol amaba tantísimo a Nadège que la estrechaba muy fuerte.
Muy pronto, cayó en un profundo sueño de bosque durmiente. El árbol no quería soltar su abrazo.
Si la dejo apenas respirar, pensaba, aprovechará para escapase. No la pienso devolver al mundo.
Sería capaz de preferir el mundo a mis tres pares de brazos. Dormiré con ella para siempre. ¿Qué estará soñando?

Sólo sentía el delicado latido de su corazón, su calor, el olor de su envoltorio material. Pero por mucho que la escuchaba, la observaba y guardaba silencio, el árbol ignoraba si Nadège soñaba.

Yo también debí de vivir en una ocasión esta especie de sueño mágico. Fue muy desagradable. Sentía que si me dejaba vencer por el placer del sueño, acabaría franqueando la tenue frontera que conduce al país de los muertos. En la espesura de mi sueño, intentaba permanecer despierto. Si sueñas que duermes, no te despiertas jamás. Te mueres. Así que supongo que los sueños de Nadège eran movidos, ansiosos, brutales. Y podía haber durado eternamente si nadie hubiera intervenido desde fuera. Ahora, si me lo permites, volveremos a Cassian que llegó entonces al claro

Ven, me gustaría que nos sentáramos junto al fuego y...
¿Y por qué cuando te alejas ya no veo nada en la bola de cristal?
Me gustaría aprender a mirar como tú. Porque es eso, ¿no? Es tu mirada lo que hace que las cosas se vuelvan mágicas. Yo quiero tener ese poder...
¿Incluso cuando yo no estoy?
Quisiera saber contar las historias como tú.
Pues tendrías que robarme muchas cosas.
En ese caso, quítame los ojos y la lengua y ya no me necesitarás.
Sí.
Necesitaré tu piel.
Ay, pantera...
...también me la podrías arrancar.

hmmgmlbmrg...
¿Qué?
Sólo me quieres por mis historias
No.
No soy guapo, ni joven, ni deseable. ¿Qué te gusta de mí?
Tus historias despiertan mi amor.
Y tu magia también.
¿Y deseas aprenderla?
Sí.
Cuando la aprendas, tendría que degollarte.
¿Por qué?
Para no terminar como el Encantador.
¿Quién?
Cuando se encontró con el Hada Morgana, ella le pidió que le enseñara toda su magia.
Cuando se conocieron, ella lo miraba con estrellas en los ojos.
Pero no estaba enamorada de él, sino de su magia.
Entonces ella le hizo hablar y hablar y hablar y el Encantador le reveló cuanto sabía.

Y cuando ella creyó haberte sustraído su poder, te abandonó en el fondo de una charca.
¿Lo mató?
Así es.
Así que si te enseño demasiado, actuarás como el Hada Morgana.
Pero si no me enseñas nada, no haremos más el amor, te lo advierto.
Ambos sabemos cómo va a terminar esto, y aun así seguimos con ello...
Tú sabes que un día conocerás todos mis trucos de magia.
Ese día te irás.
Y ese mismo día, te mataré.
No.
Yo te amaré durante toda mi vida.

Sigue contándome, te quiero, estoy contigo y no me voy a ir, estoy contigo incluso cuando no estoy, te quiero, eres mi lobo y yo soy tu pantera, sigue contando, te quiero.
Bien, en el interior del árbol...
Ya no hay peligro. Debería despertarte. Dejarte salir.
Pero si lo hago, un día te irás. Aunque consiguiera seducirte. Aunque me dijeras "seré tuya para siempre". El tiempo de los árboles discurre de otra manera.
Qué dulce ha de ser tu bosque. Y cuánto sufriría yo si volvieras a él. Disculpa si no te despierto. Duerme para siempre junto a mí. Qué cerca están tu corazón y el mío en estos instantes. Sólo deseo que este momento dure para siempre y tú seas mi prisionera. Te guardaré bajo mi corteza porque los Dioses divisaron nuestro abrazo y se conmovieron, porque a la vista de los abrazos decretan no destruir el mundo. Quédate. Puede que no sea amor. Pero no tengo fuerzas para dejarte marchar. Quédate. No hagamos nada. Quédate. Qué cerca están tu corazón y el mío.

Mientras... en el exterior del árbol...
Ooooh, vas a hacerme enloquecer...
¡Vamos! ¡Date prisa!
¿Eso cuenta como un deseo?
¡No! Pero si sigues reptando te perderás el curso de los acontecimientos.
♫
Hantovitrès la djibadaki ♫
♫ Hantovitrès la djibadaïa
♫Hantovitrès la djibaa♫
¿Te han abandonado ahí?
No, estoy haciendo guardia.
Vuestra amada se ha refugiado en este árbol. No podemos quemarlo. Debo esperar a que salga.

No, no está en lo alto. Se guarece en el interior.
Nadège... Nadège... Está presa, ¿no es cierto?
No, no, un árbol la besó. Parecía bastante contenta.
Hhhmmm... Tiene que ser un sortilegio. Nadège nunca abrazaría a otro que no fuera yo.
¡Eh! ¡Libérala de una vez! ¡Árbol sucio y podrido!
Como zahorí no sois muy allá, ¿no?
¡PAF!
¡Ábrete! ¡Ábrete! ¡Ábrete!
¡PAF!
¡PAF!
¡PAF!
cassian
¡Ya está bien, me estás avergonzando!
Qué bien me vienes.
¡Ven a mis manos!
¡No! ¡¡Esa no es la forma!!

¡Que vengas, te he dicho!
¡Escúchame! Una vez, un zahorí hizo eso con los ríos...
...y acabó envenenando el agua de las colinas. Desde entonces, tenemos problemas para obtener agua potable.
Si envenenas un árbol, vas a acabar confirmando los rumores más nefastos que corren...
...acerca de los zahorís... ¡detente!
¡Oye! ¡Tu deber es obedecerme! Muerde ese árbol.
No, no. Es inaceptable.
Un árbol está vinculado a muchos elementos. Si lo muerdes, no es sólo a él a quien hieres. Puede deparar terribles consecuencias
Pero yo quiero recuperar a Nadège.

Ya está bien, dejaos de cháchara. Muerde ese árbol.
Ni hablar.
Es mi segundo deseo. No tienes elección.
¡Vamos! Un deseo no se discute.
¡Muerde!
¡GNAP!

¿Y si el veneno que destruye el árbol
asesina también a tu prometida?

Mira, le han salido hojas en las manos. Ya está unida a él.

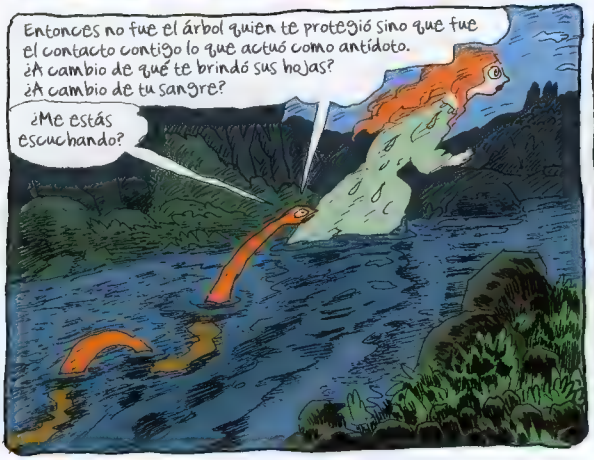
No sobrevivirá.

¿Tú quien eres?
Es mía. Es mi prometida.
¿Cómo?
¿Prefieres verla muerta a verla lejos de ti? ¿Ya tienes lo que querías? Ella es tuya y te está diciendo "vela mi cadáver si realmente me quieres".
¿De dónde extrajiste la idea de que uno puede ser propietario de las personas como de los objetos?
Tú querías hacerla prisionera.
Mira quién habla.
¿Qué?
¿Qué de qué?

También tú lo hiciste, también le hiciste prisionera.
Era por su bien.
¡Serpiente!
CHLAC!!!
CHHHLLLAAACC!!
¡Mierda!
Nos has partido en dos.
Haremos lo mismo contigo.
A ver si puedes sobrevivir.

¡Nooooo!
Basta ya
¡Nooooo!

¿Eres inmune a mi veneno?
¿Pero tú sabes quién soy yo? ¿Sabes lo que lleva el agua que he bebido toda mi vida?


Entonces no fue el árbol quien te protegió sino que fue el contacto contigo lo que actuó como antídoto. ¿A cambio de qué te brindó sus hojas? ¿A cambio de tu sangre?
¿Me estás escuchando?

Nadège. ¿Es cierto que besaste a este árbol? Y... ¿no te obligó?
No, no.

Me obligó... quiero decir que me apiadé de él... Pero no te preocupes, es a ti a quien amo.

Entiéndelo. Es mi prometido y nos casaremos, así está previsto desde hace mucho tiempo.

Tu amor por mí era una guerra perdida de antemano.
No quiero que sufras.
Vámonos. Hasta la vista. Si quieres, podemos ser amigos; si no, pues no nos veremos nunca más. Adiós.
Bueno, hasta la vista.

Pobre chico, qué pena.

Tu abuelo me explicó el objeto de tu misión. Quiero ayudarte.

Entiendo que hayas querido afrontarlo tú sola. Derrotar al Dios Único y todo eso. No querías involucrarme, pero yo estoy a tu lado.

No me separaré ni un paso de ti, nunca más.

Te amo.
Por favor, escúchame.

Lo que le dije al árbol fue para que me dejara en paz.

Siempre te querré, pero no de la forma que tú pretendes.
Siempre ocuparás un lugar especial en mi corazón.
¿Qué dices? ¿Me estás dejando?
No, no. La vida no merece la pena sin ti. ¿Cómo puedes imaginar que...?
Oh, discúlpame.
Yo ya no puedo más. Qué difícil es todo contigo. No sé porqué me asusta decirte las cosas más sencillas.
Me voy a vivir a la ciudad, y me voy sola.
Pero yo deseo que nos casemos y tengamos hijos.
Ya, pero esa no es la vida que yo quiero.

Me quitaré la vida.
Qué horror, no digas eso.
Me quitaré la vida.
Eso es estúpido y tú no lo eres. Y si lo haces, ¿crees que merezco llevar algo así sobre mi conciencia?
La única pregunta que merece la pena:
¿Y qué quieres? ¿Que me quede contigo sólo para que no sufras? ¿Es ése el futuro que quieres para mí?
No, no es nada contra ti.
Me suicidaré porque el mundo en el que vivo ya no es el mundo tal y como lo conozco.
No quiero escuchar semejantes tonterías.
¿Aún me amarás mañana?
Me quitaré la vida.
Si quieres reconquistarla, esto es lo último que tienes que hacer.

Ella sueña con la libertad, con aventuras. Cuando piensa en ti sólo encuentra ataduras, reproches, una vida demasiado previsible.
¿Qué debo hacer?
Cambiar.

Piensa de quién podría enamorarse locamente y conviértete en esa persona.
No tengo madera de psicólogo.

En tal caso, sé el hombre con el que sueñan todas las mujeres.
¿De veras sueñan todas con el mismo?

Mmm... Es una pregunta complicada.

En definitiva... sí... yo creo que sí.
Bueno. Yo...

Perdón, pero sólo tengo ganas de llorar y de llorar y de llorar y de pensar en Nadège. Dejadme en paz.

Mátala.
¿Quién habla?
Si yo fuera tú, le atravesaría el torso con una espada.
No tengo una espada, tengo una serpiente.
Eso tampoco es muy buena costumbre. Hijo mío, si confías tu suerte a las serpientes y a las mujeres no irás muy lejos.
¿Quién eres?
¿Con quién hablas?
Con ese cíclope de ahí.
No veo a nadie.
Quiere que vaya a Nissa. Me necesitan en el ejército del Papa.
Pobre muchacho, esto va mal.
Si empieza a escuchar voces, la cosa es grave.

Cassian, ven con nosotros al castillo.

¿Se puede saber qué mosca te ha picado? ¿Espadas, venganza? ¿Eres tú de verdad?
Parece que no te das cuenta: mi Rey ha muerto.
¡Qué me estás contando! ¡A mí! ¿Acaso lo amabas mucho?
No, pero...
Pero ahora eres libre.
Tienes que divertirte. Ve una tarde al círculo, hazte pasar por una dríade y mira a ver si algún fauno te pretende.
No.
Me ha hablado el Dios del Papa.
Pronto me enviará un nuevo esposo.
¿Es el Dios único quien te inspira deseos de maridos y de venganzas?
Déjame en paz.
Necesito los mimos de mi unicornio.

Quiero a mi armiño. No puedo dormir sin la compañía de mis animales.
¿Qué estás haciendo?
Una mujer casada no debería tener un unicornio, te lo he repetido infinidad de veces. Y ya una viuda, ni te cuento.
Siempre lo tendré conmigo.
Márchate. No vuelvas a meterte en mis asuntos.
El Papa nos va a enviar un marido nuevo, ¿a que sí?

No.
Esto no me huele bien.
Las mujeres de nuestras colinas nunca han escuchado la voz del Dios Único.
Pase que tu marido tuviera tentaciones monoteístas, pero contigo no va a suceder.
Es que escucho a Dios.
¿Y qué te dice?
Dice que me va a cuidar. Y yo quiero que me cuiden como cuando era una niña.
Eso es imposible.

Con Dios, siempre hay alguien que nos cuida.
¿Qué vas a hacer?

¡Detente!

© Gallimard, 2009

© Ponent Mon 2010 for the Spanish edition

www.ponentmon.com

**Traducción:**
Esther Bendahan
Fernando M. Vara de Rey
Elia Maqueda

**Adaptación gráfica y maquetación:**
Ill Wind Tidings

**Agradecimientos:** Andrés Moon y Sergio Morales

ISBN: 978-84-92444-54-0

**Escaneo:**
jbabylon5 - CRG

Con la colaboración de Casa Sefarad-Israel

ISBN 978-84-92444-54-0